

## Partículas 助詞 (joshi) II:

Son palabras que siempre aparecen adjuntas a otras, como los sustantivos, adjetivos, verbos etc., para darles un sentido gramatical. Presentaremos aquí algunas partículas.

### GA「が」

Suceden al sustantivo (meishi), indicando su función sintáctica.

#### Indica el sujeto

Ejemplo:

- 山本さん が 着きました。  
(Yamamoto san ga kimashita)  
Llegó el Sr. Yamamoto

#### Indica el deseo, preferencia, capacidad, etc.

Ejemplo:

- オレンジジュース が 飲みたい。  
(Orenji jūsu ga nomitai)  
Quiero tomar jugo de naranja

### O「を」

Indica el sujeto directo

Ejemplo:

- 本 を 買います。  
(Hon o kaimasu)  
Comprar libros.

\* La partícula 「を」 tiene otros usos pero los veremos en un nivel más avanzado.

“Nihongo Nōryoku Shiken”  
2018

日本語能力試験

JLPT Japanese-Language  
Proficiency Test

Examen de Aptitud de Idioma Japonés

JAPAN FOUNDATION 国際交流基金

Fecha de inscripción:

Del 1 de agosto al 3 de septiembre  
de 2018

Fecha del examen:

Domingo 2 de diciembre  
de 2018

Lugar:

Centro Cultural Peruano Japonés

### Lugar de inscripción:

Departamento de Difusión del Idioma Japonés  
Centro Cultural Peruano Japonés,  
10.º piso, Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María  
T (511) 518-7450 anexo: 1029.  
E-mail: idiomas@apj.org.pe  
Horario: lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas

Organizan: Japan Foundation,  
Embajada de Japón en el Perú,  
Asociación Peruano Japonesa –  
Departamento de Difusión del Idioma Japonés



APJ

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.  
T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:  
De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

Departamento de Idioma Japonés APJ

## Conversación



もうすぐ、盆が来るね。  
MŌSUGU, BON GA KURU NE.  
YA SE ACERCA EL "BON"

なに、BonBon。  
最近、甘いものをやめてるんだ。  
NANI, BONBON. SAIKIN, AMAIMONO  
O YAMETERUNDA.  
¿QUÉ COSA, ¡BOMBÓN!  
HACE POCO DEJÉ DE COMER DULCES.



ちがうよ、ポビー。盆とは、  
祖先の霊を祀る日本の  
代表的な行事だよ。  
8月15日ごろにするんだよ。  
祖先の霊が来るんだよ。

CHIGAUYO, BOBBY. BON TOWA,  
SOSEN NO REI O MATSURI NIHON NO  
DAIHYOTEKINA GYŌJI DAYO.  
SOSEN NO REI GA KURUNDAYO.

¡NO, BOBBY! EL "BON" ES UNA FESTIVIDAD  
REPRESENTATIVA DE JAPÓN DONDE SE CELEBRA  
RECORDANDO EL ALMA DE LOS ANTEPASADOS.  
SE REALIZA MÁS O MENOS EL 15 DE AGOSTO.  
VIENEN LAS ALMAS DE LOS ANTEPASADOS.

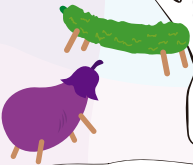
どうやって来るの？

DŌYATTE KURUNO?  
¿Y CÓMO VIENEN?



祖先の魂がキュウリの馬に  
乗ってやってきて、  
帰りは、ナスの牛を  
使うんだよ。

SOSEN NO TAMASHII GA KYŪRI NO UMA  
NI NOTTE YATTEKITE, KAERIWA,  
NASU NO USHI O TSUKAUNDA.  
EL ESPÍRITU VIENE SUBIDO EN UN CABALLO  
DE PEPINO, Y PARA RETORNAR, USA UNA VACA  
DE BERENJENA.



え~!? ポビーだったら、  
パパイヤがいいな。だって簡単に  
到着できるだろ!!

EEEI? BOBBY DATTARA, PAPAIIYA GA IINA.  
DATTE KANTAN NI TŌCHAKU DEKIRUDARO!!  
¿EH!? SI FUERA YO, PREFIERO UNA PAPAYA.  
¡ASÍ ATERRIZAR SERÍA PAPAIIYA!



## Conferencia sobre los Proverbios Japanese

### 日本のことわざ講演会

El Departamento de Difusión del Idioma Japonés con el objetivo de difundir y fomentar el estudio del idioma japonés, realiza conferencias en un formato totalmente diferente para llegar a niños (kodomo) y adultos (otona) indistintamente de la dificultad del tema, haciendo uso del arte del manga y de nuestras mascotas difusoras del idioma japonés Bobby, Takashi y la tierna Mika chan.

Los conferencistas, tanto en japonés como en español, explican de manera amena y concisa temas que no se tocan en clases en el nivel básico pero que son de uso cotidiano en el hablar de los japoneses. Hemos elegido el mes de julio para presentar cada año una conferencia especial la cual forma parte de nuestro proyecto "Visitando Colegios con Bobby y Takashi" y que da inicio a una gira anual por todas las instituciones donde se imparte la enseñanza del idioma japonés a nivel nacional. Este último 7 de julio, el tema fue "Proverbios Japanese" – Nihon no Kotowaza".

Agradecemos a cada uno de los asistentes que nos acompañaron en una velada llena de aprendizaje y diversión. Asimismo felicitamos a la ganadora de la ronda de preguntas que se realizó al término de la conferencia, quien recibió unos premios de lujo y su diploma como Maestra del Gran Kamishibai de parte de la APJ.



# Aprendiendo Japonés con el Gran Kamishibai

グラン紙芝居で日本語を学ぼう!

Este año también como parte del proyecto “Bobby y Takashi – Visitando Colegios” Gakkō e ikō, hemos dado inicio a las presentaciones del “Aprendiendo Japonés con el Gran Kamishibai”, pensando en los más pequeños, pero que sin lugar a duda los más grandes también lo disfrutaron.



COLEGIO LA UNIÓN



COLEGIO GAKUSEI



COLEGIO JOSÉ GÁLVEZ



COLEGIO HIDEYO NOGUCHI



COLEGIO SANTA BEATRIZ



FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE LIMA



ESTADIO LA UNIÓN

## Dato

Ambas actividades forman parte del programa de difusión del idioma japonés dirigido al público en general. Si deseas que llevemos estas presentaciones a tu institución, ponte en contacto con nuestro Departamento de Difusión del Idioma Japonés de la APJ.

## Proverbio del mes

す かみ  
「捨てる神あれば」  
ひろ かみ  
「拾う神あり」

Suteru Kami areba hirou Kami ari

### Traducción literal:

Si hay dioses que botan hay dioses que recogen

### Significado:

Incluso si alguien te abandona por un lado, por otro lado puede haber una mano amiga que te ayude.

### Símil en español:

- “Cuando una puerta se cierra, otra puerta se abre”

## El valor del mes

寛容

TOLERANCIA  
KANYŌ

La tolerancia es el valor que concede dignidad, libertad y diversidad en una sociedad, asumiendo que todos somos diferentes. La tolerancia significa que abrazamos opiniones, estilos de vida y creencias diferentes a las nuestras para relacionarnos como seres humanos.

## Efemérides

### Kōshien

En agosto, durante dos semanas, se realiza el famoso Torneo Nacional de Béisbol de las Escuelas Secundarias de Japón, más conocido como 甲子園 (Kōshien), el cual, se dice, es más importante incluso que la liga de mayores, ya que de allí salen las nuevas estrellas de deporte favorito en Japón, el béisbol 野球 (yakyū). Este año el torneo celebra su edición número 100, del 5 al 16 de agosto, en el que participarán 56 equipos que llegaron de una ardua preparación de entre 3781 escuelas de todo el Japón.

## Actividades de agosto

### Clubes de conversación en nihongo

#### ● Sábado 12: DONGURI CLUB

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.

Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 2.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

#### ● Sábado 19: SHABERANKAI

Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.

Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

#### ● Sábado 12 y 26: OHANASHIKAI

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.

Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.

Lugar: Sala de reuniones del 1.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

### PARTICIPACIÓN GRATUITA

## Reto del mes

Uno de los eventos representativos de Japón durante el mes de agosto es el “Bon” 盆.

El “Bon” es un evento dedicado al espíritu de los antepasados, donde el espíritu viene en un “Caballo de pepino”. ¿Por qué en un pepino?

1. Porque el caballo es veloz y lo que se desea es que lleguen pronto.
2. Porque en Japón, los caballos se consideran sagrados, y se dedicaban en los santuarios.
3. Porque antiguamente había la creencia de que los caballos eran los que transportaban el alma.
4. Porque los caballos son considerados buenos animales con los humanos, y las personas mayores pensaban que serían traídos en caballos después de morir.

Envía tu respuesta hasta el 31 de agosto a: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.